

Prêt à employer la grammaire chinoise

Leçon 50

Nà ge cóng Riběn lái de tóng shì hěn xiǎng jiā.

Ce collègue qui est venu du Japon s'ennuie beaucoup de sa famille.

GRAMMAIRE

50.1 les déterminants qui sont des verbes

Les verbes utilisés comme déterminants exigent l'utilisation du **de** avant le nom.

lái de rén

les personnes qui sont venues

líkǎi de huǒchē

le train de départ

50.2 les déterminants qui sont sujet + verbe

Une expression composée d'un sujet et d'un verbe peut agir en tant que déterminant avec l'utilisation du **de** avant le nom.

nǐ xǐhuan de dōngxi

les choses que tu aimes

nǐ kàn de diànyǐng

le film que tu as vu

50.3 les déterminants qui sont verbe + objet

Une expression composée d'un verbe et de son objet peut agir en tant que déterminant avec l'utilisation du **de** avant le nom.

mài shū de nánrén

l'homme qui vend des livres

chàng gē de nǚ háizi

la fille qui chante (une chanson)

50.4 les déterminants qui sont des locutions prépositives

Les locutions prépositives exigent l'utilisation du **de** quand elles agissent comme des déterminants.

cóng Hélán lái de jīnglǐ

un directeur des Pays-Bas

zài Ruìshì zhǎng dà de péngyou

un ami qui a grandi en Suisse

gēn nǐ yìqǐ qù de tóngxué

le camarade de classe qui est parti avec toi

50.5 les déterminants complexes

En français, une proposition subordonnée en apposition présentée par "qui" ou "que" se place juste après le nom qu'elle modifie :

nom modifié

l'ami

proposition relative

qui est venu hier pour te voir

nom modifié + proposition relative

l'ami qui est venu hier pour te voir

VOCABULAIRE

liúxuéshēng

étudiants

d'échange

nánrén

homme

wán

jouer

wǎnhuì

soirée

yǎnjìng

lunettes

En chinois, il n'y a aucune structure égale à une telle subordonnée en apposition. Au lieu de cela, l'unité de modification entière, indépendamment de sa composition (que ce soit un nom, un adjectif, un verbe, une expression, une proposition ou une phrase entière) se place toujours avant le nom qu'elle modifie. Voir comment la complexité du déterminant s'accumule :

<i>cānjiā de tóngshi</i>	le collègue qui est présent
<i>cānjiā wǎnhuì de tóngshi</i>	le collègue qui assiste à la soirée
<i>lái cānjiā wǎnhuì de tóngshi</i>	le collègue qui vient pour assister à la soirée
<i>jīntiān lái cānjiā wǎnhuì de tóngshi</i>	le collègue qui vient pour assister à la soirée aujourd'hui
<i>jīntiān gēn nǐ yìqǐ lái cānjiā wǎnhuì de tóngshi</i>	le collègue qui vient pour assister à la soirée aujourd'hui avec toi

50.6 les phrases avec des déterminants complexes

Pour traduire une phrase avec une subordonnée en apposition, il faut combiner les déterminants et les relier au déterminé en utilisant **de**, puis ajouter le prédicat. Traduisons la phrase : "Ce collègue qui est venu du Japon s'ennuie beaucoup de sa famille.". Les déterminants dans cette phrase sont :

1. cela	<i>nà ge</i>	
2. qui est venu du Japon	<i>cóng Riběn lái</i>	<i>Note: Il n'y a pas d'équivalent du pronom relatif "qui" en chinois.</i>

Combinant ces deux déterminants et ajoutant **de**, nous obtenons :

nà ge cóng Riběn lái de

En ajoutant le déterminé après **de**, nous obtenons :

nà ge cóng Riběn lái de tóngshi ce collègue qui est venu du Japon (*ou*: ce collègue japonais)

Finalement, en ajoutant le prédicat, nous obtenons la traduction:

Nà ge cóng Riběn lái de tóngshi Ce collègue qui est venu du Japon s'ennuie
hěn xiǎng jiā. beaucoup de sa famille.

EXERCICES

50.1 Traduisez en chinois.

1. Le livre qu'il a écrit est très intéressant.
2. Je n'aime pas les choses qu'il aime.
3. Je connais cet enfant qui joue dans le parc.
4. As-tu aimé le film que nous avons vu hier ?
5. Cette très grande personne portant des lunettes est mon grand frère.
6. Les fleurs qu'elle nous a données sont vraiment jolies.
7. Aimes-tu cette personne qui vient souvent te voir ?
8. Le jour que nous sommes allés la voir, c'était lundi.
9. Ces deux étudiants d'échange très futés que tu m'as présentés hier sont de quel pays ?

CORRIGÉS DES EXERCICES

1. Tā xiě de shū hěn yǒu yìsi.
2. Wǒ bù xǐhuan tā xǐhuan de dōngxi.
3. Wǒ rènshi nà ge zài gōngyuán lǐ wán de hái'zi.
4. Wǒmen zuótiān kàn de diányǐng, nǐ xǐhuan ma?
5. Nà ge hěn gāo de dài yǎnjìng de rén shì wǒ gēge.
6. Tā sòng wǒmen de huār zhēn hǎokàn.
7. Nǐ xǐhuan bù xǐhuan zhè ge chángchang lái zhāo nǐ de rén?
8. Wǒmen qù kàn tā de nà tiān shì xīngqīyī.
9. Nǐ zuótiān gěi wǒ jièshào de nà liǎng ge hěn cōngmíng de liúxuéshēng shì cóng nǎlǐ lái de?